

DOHODA

o vědeckotechnické spolupráci mezi Evropským společenstvím a Kanadou

RADA EVROPSKÉ UNIE jménem Evropského společenství na jedné straně, a

VLÁDA KANADY na straně druhé (dále jen „strany“),

VZHLEDEM K významu vědy a techniky pro hospodářský a společenský rozvoj;

UZNÁVAJÍCE, že Evropské společenství (dále jen „Společenství“) a Kanada provádějí v současnosti programy pro výzkum a technologický rozvoj v různých oblastech společného zájmu a že je pro ně oboustranně výhodné podporovat další spolupráci;

PŘIHLÍŽEJÍCE k aktivní spolupráci a k výměně informací v mnoha vědeckých nebo technických oblastech probíhajících na základě Rámcové dohody o obchodní a hospodářské spolupráci uzavřené mezi Evropským společenstvím a Kanadou v roce 1976;

S OHLEDEM na prohlášení o vztazích mezi Evropským společenstvím a Kanadou přijatým dne 22. listopadu 1990 a

S PŘÁNÍM položit formální základ pro spolupráci ve vědeckém a technickém výzkumu, který rozšíří a posílí spolupráci v oblastech společného zájmu a povzbudí využívání výsledků této spolupráce k vzájemnému hospodářskému a společenskému prospěchu,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Cíl

Cílem této dohody je podporovat a usnadňovat spolupráci mezi Společenstvím a Kanadou v oblastech společného zájmu, v nichž strany podporují vědecký a technický pokrok, zejména podporou vědecké a technické činnosti.

Článek 2

Definice

Pro účely této dohody se rozumí:

- a) „spoluprací“ činnosti vykonávané na základě této dohody, zahrnující společný výzkum,
- b) „informacemi“ vědecké a technické údaje, výsledky nebo metody výzkumu a vývoje vyplývající ze společného výzkumu, jakož i veškeré další informace, které účastníci zapojení do spolupráce případně i samy strany považují za nezbytné,
- c) „duševním vlastnictvím“ pojem vymezený v článku 2 Úmluvy o založení Světové organizace duševního vlastnictví podepsané ve Stockholmu dne 14. července 1967,
- d) „společným výzkumem“ výzkum finančně podporovaný jednou nebo oběma stranami zahrnující spolupráci účastníků ze Společenství i z Kanady,
- e) „účastníkem“ jakákoli fyzická nebo právnická osoba, univerzita, výzkumný ústav nebo subjekt nebo jakýkoli jiný podnik, který se podílí na spolupráci včetně stran samých.

Článek 3

Zásady

Spolupráce spočívá na následujících zásadách:

- a) vzájemná výhodnost,
- b) včasná výměna informací, které mohou ovlivnit činnost účastníků spolupráce,
- c) v rámci platných právních předpisů účinná ochrana duševního vlastnictví a spravedlivé rozdělení práv duševního vlastnictví, jak je stanoveno v příloze, která tvoří nedílnou součást této dohody,
- d) rovnováha hospodářských a sociálních výhod pro Společenství a Kanadu vzhledem k přínosům účastníků, stran nebo obou k činnostem spolupráce.

Článek 4

Oblasti spolupráce

- a) Spolupráce se může vztahovat na tyto oblasti:

1. zemědělství včetně rybolovu,

2. lékařský a zdravotní výzkum,
 3. nejaderná energie,
 4. životní prostředí včetně průzkumu Země,
 5. lesnictví,
 6. informační technologie,
 7. komunikační technologie,
 8. telematika pro hospodářský a společenský rozvoj,
 9. úprava nerostů.
- b) Po posouzení a doporučení Smíšeného výboru pro vědeckotechnickou spolupráci a s výhradou rozhodnutí přijatých postupy platnými pro každou ze stran lze tento seznam doplnit o další oblasti spolupráce.

Článek 5

Způsoby spolupráce

- a) Spolupráce může mít tuto podobu:
1. účast fyzických nebo právnických osob včetně stran samých, univerzit, výzkumných ústavů a dalších subjektů nebo podniků na výzkumných projektech Společenství nebo Kanady postupy platnými pro každou stranu,
 2. společné využívání výzkumných zařízení,
 3. návštěvy a výměny vědeckých pracovníků, inženýrů nebo jiných příslušných pracovníků za účelem účasti na seminářích, sympoziích a pracovních konferencích týkajících se spolupráce podle této dohody,
 4. výměna informací o zvyklostech, právních předpisech a programech týkajících se spolupráce podle této dohody,
 5. ostatní činnosti určené společnou dohodou Smíšeným výborem pro vědeckotechnickou spolupráci v souladu s platnými politikami a programy obou stran.
- b) Společné výzkumné projekty nelze zahájit dříve, než účastníci uzavřou plán zavádění výsledků technického rozvoje zmíněný v příloze této dohody.

Článek 6

Smíšený výbor pro vědeckotechnickou spolupráci (SVVTS)

- a) Spravování této dohody je svěřeno Smíšenému výboru pro vědeckotechnickou spolupráci, který se skládá ze zástupců každé strany.
- b) SVVTS plní tyto funkce:
 - 1. podporuje a posuzuje činnosti uvedené v této dohodě,
 - 2. podává doporučení podle čl. 4 písm. b),
 - 3. povoluje činnosti upravené v čl. 5 písm. a) bodu 5 jako činnosti spolupráce, na které se vztahuje tato dohoda,
 - 4. doporučuje stranám prostředky pro zlepšení spolupráce, které jsou v souladu se zásadami stanovenými touto dohodou,
 - 5. předkládá stranám výroční zprávu o úrovni, pokroku a účinnosti spolupráce uskutečňované podle této dohody;
 - 6. hodnotí účinnost fungování a provádění této dohody.
- c) SVVTS se schází přibližně jednou ročně a zasedá střídavě ve Společenství a v Kanadě. Strany mohou vzájemnou dohodou rozhodnout o konání dalších zasedání.
- d) SVVTS přijímá rozhodnutí vzájemnou dohodou. Z každého zasedání se pořizuje zápis, který obsahuje přijatá rozhodnutí a hlavní projednávané body. Zápis schvalují zástupci obou stran, kteří jsou určení pro zajišťování společného předsednictví schůze. Výroční zpráva SVVTS je předána Smíšenému výboru pro spolupráci zřízenému na základě Rámcové dohody o obchodní a hospodářské spolupráci mezi Evropskými společenstvími a Kanadou, uzavřené v roce 1976, jakož i ministrům každé strany.

Článek 7

Financování

- a) Činnosti spolupráce jsou vykonávány v závislosti na dostupnosti finančních prostředků. Podléhají právním předpisům, politikám a programům platným ve Společenství a v Kanadě.
- b) Výdaje vzniklé účastníkům v důsledku spolupráce podle této dohody nesmí vyžadovat žádné převody finančních prostředků mezi stranami.

Článek 8

Vstup a výstup pracovníků a zařízení

Každá strana přijme příslušná opatření a v rámci stávajících právních předpisů učiní vše, aby umožnila pracovníkům, materiálu a zařízením účastníka nebo účastníků činností spolupráce podle této dohody, aby vstoupili na její území a rovněž jej jednoduše opustili.

Článek 9

Šíření a používání informací

Šíření a používání informací, jakož i správa, přiznávání a výkon práv duševního vlastnictví vyplývajících ze společného výzkumu podle této dohody, podléhá požadavkům uvedeným v příloze této dohody.

Článek 10

Jiná ujednání a přechodná ustanovení

- a) Tato dohoda ruší a nahrazuje ustanovení Rámcové dohody o obchodní a hospodářské spolupráci mezi Evropskými společenstvími a Kanadou, která upravují stávající spolupráci v oblasti vědy a techniky.
- b) Strany se snaží zařadit do oblasti působnosti této dohody ujednání o vědeckotechnické spolupráci, která již mezi Společenstvím a Kanadou existují a na která se vztahuje článek 4.
- c) S výhradou čl. 10 písm. a) se tato dohoda nedotýká ostatních stávajících dohod nebo ujednání mezi stranami nebo mezi stranami a třetími stranami.

Článek 11

Územní oblast působnosti

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na území Kanady.

Článek 12

Vstup v platnost a vypovězení

- a) Tato dohoda vstupuje v platnost dnem, kdy si strany písemně oznámily splnění svých příslušných vnitřních postupů nezbytných pro vstup dohody v platnost.
- b) Tuto dohodu lze změnit dohodou stran. Změny vstoupí v platnost dnem, kdy si strany písemně oznámí splnění svých souvisejících právních požadavků.
- c) Tuto dohodu může kterákoli ze stran kdykoli vypovědět s dvanáctiměsíční výpovědní lhůtou. Pozbytí platnosti této dohody uplynutím doby nebo jejím vypovězením neovlivní platnost nebo trvání případných ujednání přijatých na jejím základě ani zvláštní práva a povinnosti vzniklé na základě její přílohy.

Článek 13

Tato dohoda je vyhotovena ve dvou prvopisech v anglickém, dánském, finském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a švédském jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní k této dohodě své podpisy.

Hecho en Halifax, el diecisiete de junio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Halifax den syttende juni nittenhundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Halifax am siebzehnten Juni neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στο Χάλιφαξ στις δέκα επτά Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Fait à Halifax, le dix-sept juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Halifax, addì diciassente guigno millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Halifax, de zeventiende juni negentienhonderd vijfennegentig.

Feito en Halifax, em dezassete de Junho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Halifaxissa seitsemäntenätoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksän-kymmentäviisi.

Som skedde i Halifax den sjuttonde juni nittonhundranittiofem.

V Halifaxu sedmnáctého června tisíc devětset devadesát pět.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Por la Comunidad Europea

For det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Eoropeiska gemenskapens vägnar

Za Evropské společenství

podpis

Por el Gobierno de Canadá

For Canadas regering

Für die Regierung Kanadas

Για την Κυβέρνηση του Καναδά

For the Government of Canada

Pour le gouvernement du Canada

Per il governo del Canada

Voor de Regering van Canada

Pelo Governo do Canadá

Kanadan hallituksen puolesta

På Canadas regerings vägnar

Za vládu Kanady

podpis

PŘÍLOHA

**PŘÍLOHA O ŠÍŘENÍ A POUŽÍVÁNÍ INFORMACÍ A O SPRÁVĚ,
PŘÍZNÁVÁNÍ A VÝKONU PRÁV DUŠEVNÍHO VLASTNICTVÍ**

I. VLASTNICTVÍ, PŘÍZNÁVÁNÍ A VÝKON PRÁV

1. Veškerý výzkum prováděný podle této dohody je považován za „společný výzkum“. Účastníci společného výzkumu vypracují plány zavádění výsledků technického rozvoje, které musí obsahovat přinejmenším zásady upravující vlastnictví a používání včetně zveřejňování informací a práv duševního vlastnictví vyplývajících ze společného výzkumu¹. Před uzavřením smluv o specifické spolupráci při výzkumu a vývoji, jichž se plány zavádění výsledků technického rozvoje týkají, jsou tyto plány, které mohou strany revidovat, schváleny příslušným ministerstvem nebo jiným subjektem dotčené strany, jež se podílejí na financování výzkumu. Při přípravě plánů zavádění výsledků technického rozvoje se přihlíží k cílům společného výzkumu, k příspěvkům účastníků, k výhodám a nevýhodám udělování licencí podle území nebo oblastí použití, k požadavkům ukládaným platnými právními předpisy, k potřebě vypracování postupů pro řešení sporů a k dalším činitelům, které účastníci považují za vhodné. Práva a povinnosti týkající se výzkumu prováděného hostujícími vědeckými pracovníky a jimi vytvářených informací jsou, pokud jde o duševní vlastnictví, rovněž vymezeny v plánech zavádění výsledků technického rozvoje.
2. Přiznávání informací nebo práv duševního vlastnictví, které vyplývají ze společného výzkumu a které nejsou uvedeny v plánu zavádění výsledků technického rozvoje, bude zajištěno postupy stanovenými v oddílu I odst.1 podle zásad uvedených v plánu zavádění výsledků technického rozvoje. V případě neshody, kterou nelze vyřešit dohodnutým postupem řešení sporů, stanou se nepřiznané informace nebo duševní vlastnictví společným vlastnictvím všech účastníků společného výzkumu, který je původcem duševního vlastnictví nebo informací a každý z účastníků, na něž se toto ustanovení vztahuje, je oprávněn tyto informace nebo duševní vlastnictví obchodně využívat na svůj účet bez územního omezení.
3. V souladu s platnými právními předpisy zajistí každá strana, aby druhé straně a jejím účastníkům mohla být přiznána práva duševního vlastnictví v souladu se zásadami uvedenými v oddílu I této přílohy.
4. Při zachovávání podmínek hospodářské soutěže v oblastech uvedených v této dohodě usiluje každá strana, aby práva nabytá na základě této

¹ Hlavní znaky plánů jsou uvedeny v dodatku.

dohody a ujednání uzavřených podle ní byla vykonávána tak, aby zejména podporovala:

- i) šíření a používání informací vzniklých, sdělených či jinak zpřístupněných na základě této dohody,
- ii) přijímání a provádění mezinárodních norem.

II. DÍLA CHRÁNĚNÁ AUTORSKÝM PRÁVEM

Autorská práva stran nebo jejich účastníků požívají zacházení v souladu s Bernskou úmluvou (Pařížský akt 1971).

III. PÍSEMNÁ DÍLA VĚDECKÉ POVAHY

S výhradou oddílu IV a nestanoví-li plány zavádění výsledků technického rozvoje jinak, zveřejňují účastníci výsledky společného výzkumu společně. Vedle tohoto obecného pravidla se používají následující postupy:

1. Zveřejní-li jedna strana nebo její veřejné subjekty časopisy, články, zprávy a vědecká a technická díla včetně videozáznamů a softwaru, které jsou výsledkem společného výzkumu prováděného na základě dohody, má druhá strana právo na základě písemného povolení vydavatele na celosvětovou nevýlučnou neodvolatelnou a bezplatnou licenci na překlad, zpracování, předávání a veřejné šíření takových děl.
2. Strany usilují o co největší šíření písemných děl vědecké povahy pocházejících ze společného výzkumu prováděného podle této dohody a vydávaných nezávislými vydavateli.
3. Ve všech výtiscích díla chráněného autorským právem, jež má být veřejně šířeno a předváděno podle těchto ustanovení, musí být uvedeno jméno autora či autorů, ledaže výslovně odmítnou své jmenování. V každém výtisku musí být rovněž zřetelně uvedeno potvrzení společné podpory obou stran.

IV. NEZVEŘEJŇOVANÉ INFORMACE

A. Nezveřejňované písemné informace

1. Strany nebo jejich účastníci určí co nejdříve a nejlépe v plánu zavádění výsledků technického rozvoje informace týkající se této dohody, které nemají být zveřejněny, zejména s ohledem na tato kritéria:
 - důvěrnost informací v tom smyslu, že informace nejsou, jako celek nebo ve zvláštním uspořádání nebo sestavě jejich součástí obecně známy odborníkům v příslušném oboru ani snadno dostupné zákonnými prostředky,

- skutečná nebo potenciální obchodní hodnota informací vzhledem k jejich důvěrné povaze,
 - dřívější ochrana informací, přijala-li osoba příslušná podle práva okolnostmi odůvodněná opatření na ochranu důvěrnosti informací.
2. Účastníci nejsou zpravidla povinni poskytovat stranám nezveřejňované informace. Získají-li strany takové informace, musí respektovat jejich důvěrnou povahu a dále je nerozšiřovat bez písemného souhlasu účastníka nebo účastníků, kteří jsou vlastníky těchto informací. Tato omezení automaticky zaniknou, pokud je vlastník těchto informací sdělí bez omezení odborníkům v daném oboru.
 3. Každá strana zajistí, aby nezveřejňované informace, které v rámci této dohody sdělí druhé straně, jakož i jejich důvěrná povaha byly pro druhou stranu snadno rozpoznatelné, např. připojením příslušného omezujícího označení nebo poznámky. Toto ustanovení se rovněž použije pro všechny celkové nebo částečné reprodukce zmíněných informací.
 4. Nezveřejňované informace předávané jednou ze stran na základě této dohody mohou být přijímající stranou dále šířeny osobám, které ji tvoří, nebo osobám, které tato strana zaměstnává, jakož i dalším ministerstvům nebo orgánům, které jsou zvláště oprávněny pro účely probíhajícího společného výzkumu, za podmínky, že zmíněné informace budou šířeny na základě písemné dohody o utajení a že bude jejich důvěrná povaha snadno rozpoznatelná v souladu s výše uvedenými ustanoveními.
 5. Za podmínky, že předem získá písemný souhlas strany, která poskytuje nezveřejňované informace podle této dohody, může přijímající strana tyto informace šířit ve větší míře, než to dovoluje odstavec 3. Strany spolupracují při vývoji postupů pro podávání žádostí a pro získávání předběžného písemného povolení nezbytného pro rozsáhlejší šíření, a každá strana udělí toto povolení v rozsahu, který jí umožňují její politiky a právní předpisy.

B. Nezveřejňované nepísemné informace

S nepísemnými nezveřejňovanými informacemi či jinými důvěrnými nebo chráněnými informacemi poskytovanými na seminářích nebo jiných jednáních pořádaných na základě této dohody nebo s informacemi vznikajícími při zaměstnávání pracovníků, při používání zařízení nebo při společných projektech zacházejí strany nebo jejich účastníci podle zásad uvedených v oddíle IV bodu A za podmínky, že příjemce zmíněných nezveřejňovaných nebo jiných důvěrných či chráněných informací byl předem písemně upozorněn na důvěrnou povahu těchto informací.

C. Ochrana

Každá strana učiní vše, aby zaručila, že nezveřejňované informace, které získala na základě této dohody, budou chráněny podle této dohody. Zjistí-li jedna ze stran, že není nebo že nebude schopna dodržet ustanovení o nešíření podle bodů A a B, uvědomí o tom neprodleně druhou stranu. Strany se poté konzultují, aby stanovily příslušná opatření.

Dodatek

**SMĚRNÉ ZNAKY PLÁNU ZAVÁDĚNÍ VÝSLEDKŮ TECHNICKÉHO
ROZVOJE**

Plán zavádění výsledků technického rozvoje je zvláštní dohoda mezi účastníky společného výzkumu vymezující jejich práva a povinnosti. Pokud jde o práva k duševnímu vlastnictví, upravuje plán zavádění výsledků technického rozvoje zejména vlastnictví, ochranu, práva užívání pro účely výzkumu a vývoje, zhodnocení a šíření včetně ustanovení o společném zveřejňování, o právech a povinnostech hostujících vědeckých pracovníků a o postupech při řešení sporů. Plán zavádění výsledků technického rozvoje se rovněž může vztahovat na obecné nebo zvláštní informace, pravidla upravující sdělování nezveřejňovaných informací, udělování licencí a konečných výsledků.